PDBBD643

**LIMITED SCOPE GRANT AGREEMENT**
**between**
**THE UNITED STATES OF AMERICA**
acting through
**THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT**
**(USAID)**
and
**THE REPUBLIC OF ZAIRE (GOZ)**
acting through the
**DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH**
**(Grantee)**

1. Project Title

HIV/AIDS Prevention and Control - Zaire

2. AID PROJECT Number

698-0474.60

The above-named parties hereby mutually agree to carry out the activities described in this Agreement in accordance with (1) the terms of this Agreement, including any annexes attached hereto, and (2) any general agreement between the two governments regarding economic cooperation.

3. Amount of Grant

$678,000

4. Grantee Contribution to the Project

(see Annex A)

5. Project Assistance Completion Date

September 30, 1991

6. This Agreement consists of this title page, project description (Annex A), Special Provisions (Annex B), Standard Provisions (Annex C), and a list of Geographic Code 941 countries (Annex D).

**ACCORD DE SUBVENTION POUR PROJET A PORTEE LIMITEE**
**entre**
**LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE**
**agissant par l'intermédiaire de**
**L'AGENCE AMERICAINE POUR LE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL (USAID)**
**ET**
**LA REPUBLIQUE DU ZAIRE (GZ)**
**agissant par l'intermédiaire du**
**DEPARTEMENT DE LA SANTE PUBLIQUE**
**(Bénéficiaire)**

1. Titre du Projet

Prévention et Lutte contre le HIV/SIDA au Zaire

2. Numéro du Projet AID

698-0474.60

Les parties susmentionnées conviennent par les présentes de mettre à exécution les activités décrites dans cet Accord, conformément (1) aux termes de cet Accord y compris les annexes jointes, et (2) à tout accord général passé entre les deux gouvernements relativement à la coopération économique.

3. Montant du Don

$678.000

4. Contribution du Bénéficiciaire au Projet

(voir Annexe A)

5. Date d'Achèvement de l'Assistance au Projet

30 septembre 1991

6. Cet Accord comprend la page de titre, la description du projet (Annexe A), les Dispositions Spéciales (Annexe B), les Dispositions Standards (Annexe C) et une liste des pays du code géographique 941 (Annexe D).

7. **For the Government of the United States of America**

Name: Dennis M. Chandler
Title: Mission Director
USAID/Kinshasa

August 29, 1988
Date

7. **Pour le Bénéficiaire**

Nom: Professeur Ngandu-Kabeya
Titre: Commissaire d'Etat
Département de la Santé Publique

29 aout 1988
Date

4. **Fiscal Data:** AP 72-1181021.2
BPC GDGA-88-21660-KG12
Amount: $338,000

AP 72-1181014
BPC GSSA-88-21660-KG12
Amount: $340,000

## ANNEX A

## PROJECT DESCRIPTION

PROJECT TITLE : HIV/AIDS PREVENTION AND CONTROL-ZAIRE

AID PROJECT NO.: 698-0474.60

The goal of the project is the prevention and control of the spread of AIDS/HIV infection in Zaire. The purpose is to support the National AIDS Prevention and Control Program in its effort to define the magnitude of AIDS, educate the public and provide training about AIDS, prevent HIV transmission, and therefore reduce HIV-associated morbidity and mortality.

To the extent possible, activities under this project will be incorporated into on-going USAID/GOZ bilateral projects.

This agreement provides resources in support of the following:

development and implementation by Population Services International (PSI) of a mass media educational campaign to create awareness of the deadly nature of AIDS; to explain how HIV is (and is not) transmitted; and to motivate the target audience to protect themselves from exposure to HIV.

provision by PSI of intensive training to a designated counterpart and transfer of necessary skills to conduct the educational/motivational communications program once it has become fully established.

design and execution of studies to determine the level of knowledge, attitudes, and practices regarding HIV/AIDS and to assist in determining the magnitude of the problem.

Within the GOZ, activities under this project will be in collaboration with the Central Office of Coordination of the National AIDS Committee (BCC) and the Family Planning Services Project (PSND). PSND is the lead agency for implementing the government population Information, Education, Communication (IEC) strategy and the lead technical agency for AIDS interventions to control HIV spread through sexual transmission. PSI will receive an Operational Program Grant (OPG) to implement an AIDS Mass Media campaign.

A financial plan showing A.I.D. and GOZ contributions is attached as Annex A-1.

ANNEX A-1

SUMMARY COST ESTIMATE AND FINANCIAL PLAN
(BY BUDGET CATEGORY)
(US$000)

| Line Item | Budget |
|---|---|
| Technical Assistance | |
| Long-Term | 200 |
| Short-Term | 128 |
| Training (short-term) | 10 |
| Commodities | |
| Vehicles | 15 |
| Audio-visual equipment/ Supplies | 50 |
| Media Production Costs | 225 |
| Other | 50 |
| TOTAL | 678 |

BUDGET FOR GOZ CONTRIBUTION*
(US$000)

| Source | YEAR 1988 | 1989 | 1990 | 1991 | TOTAL |
|---|---|---|---|---|---|
| Counterpart Funds | 267 | 375 | 395 | 375 | 1,412 |

*Additional in-kind contribution of personnel of DPH and members of National AIDS Committee and regional AIDS Committees

## ANNEX B

## SPECIAL PROVISIONS

Local Procurement: Funds made available under this agreement derive from different sources, one being the Development Fund for Africa (DFA). The Assistant Administrator for Africa Delegation of Authority 551 authorizes AID Geographic Code 935 procurement for DFA-funded purchases. This allows imported shelf items to be purchased without regard to dollar limitations for individual items or the maximum ceiling per activity. For local commodity procurement, funds must be earmarked under the DFA appropriation to qualify for this open ceiling. Waivers will not be necessary for procurement using DFA funds. The Delegation of Authority 551 further states that for procurements under grants the order of preferred precedence is first Code 000, then the host country, then Code 941 and then code 935. This applies to all DFA-funded assistance agreements regardless of the amount of the procurement element.

Vehicle procurement: A blanket source and origin waiver for passenger vehicle procurement applicable to Zaire is in effect until June 20, 1989, as issued by the Assistant Administrator for Africa. Vehicle source and origin must be from countries within AID Geographic Code 935.

## ANNEX C

### Project Grant Standard Provisions

Definitions: As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or references as in the Agreement.

### ARTICLE A: Project Implementation Letters (PILs)

To assist the Government in the implementation of the Project, AID, from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex A.

### ARTICLE B: General Covenants

#### Section B.1. Consultation

The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under the Agreement,

## ANNEXE C

### Dispositions Standard Applicables à la Subvention du Projet

Définitions: Tel qu'il est utilisé dans la présente Annexe, le mot "Accord" désigne l'Accord de Subvention au Projet auquel est jointe ladite Annexe et dont elle constitue une partie. Les termes utilisés dans cette Annexe ont la même signification et les mêmes références que dans l'Accord.

### ARTICLE A: Lettres d'Exécution de Projet

Pour aider le Gouvernement à exécuter le Projet, l'AID fera paraître de temps à autre des Lettres d'Exécution de Projet donnant de plus amples renseignements sur des questions citées dans l'Accord. Les Parties signataires pourront également utiliser des Lettres d'Exécution de Projet établies d'un commun accord, pour confirmer et consigner par écrit leur accord mutuel sur certains aspects d'exécution du présent Accord. Les Lettres d'Exécution de Projet ne seront pas utilisées pour modifier le texte de l'Accord, mais pourront servir à prendre acte des révisions ou des exceptions autorisées par l'Accord, y compris la révision de certaines parties de la description détaillée du Projet telle qu'elle est citée à l'Annexe A.

### ARTICLE B: Conventions Générales

#### Section B.1. Consultation

Les Parties signataires devront coopérer pour s'assurer que l'objectif de cet Accord sera atteint. A cet effet, elles devront, à la demande de l'une d'elles, procéder à un échange de vues sur l'avancement du Projet, sur l'exécution des obligations

6

the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged in the Project, and other matters relating to the Project.

conformément à cet Accord, ainsi que sur les travaux accomplis par les experts-conseils, les contractants ou les fournisseurs participant au Projet et sur d'autres questions se rapportant au même Projet.

**Section B.2. Execution of Project**

The Government will:

(a) carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangements, and with any modifications therein, approved by AID pursuant to this Agreement; and

(b) provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purpose of the Project.

**Section B. 2. Exécution du Projet**

Le Gouvernement s'engage à:

(a) exécuter le Projet, ou veiller à son exécution, avec diligence et efficacité selon les meilleures procédures techniques, financières et administratives et conformément aux documents, plans, cahiers des charges, contrats, calendriers ou autres dispositions (ainsi que les modifications qui y seront apportées) approuvés par l'AID en conformité avec le présent Accord; et

(b) désigner des cadres de gestion qualifiés et expérimentés et entreprendre la formation de ce personnel en vue d'assurer l'entretien et le fonctionnement du Projet et, selon les besoins, pour la continuation des activtés de ce Projet, veiller à ce que cet entretien et ce fonctionnement se fassent de manière à garantir la réalisation continue et avec succès des buts du Projet.

**Section B.3. Utilization of Goods and Services**

(a) Any resources financed under the Grant will, unless otherwise agreed in writing by AID, be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Grant, except as AID may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a

**Section B.3. Utilisation des Biens et Services**

(a) Toute ressource financée dans le cadre de la Subvention sera consacrée au Projet jusqu'à son achèvement, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit. Ces ressources seront par la suite utilisées pour renforcer davantage les objectifs visés par la réalisation de ce Projet.

(b) A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, les biens ou services financés par la Subvention ne peuvent servir à promouvoir ou aider un projet d'assistance étrangère ou une

country not included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

activité en rapport avec un des pays non inclus au Code Géographique 935 de l'AID tel qu'il est en vigueur lors de l'utilisation desdits biens et services, ou financés par l'un de ces pays.

Section B.4. Taxation

(a) This Agreement and the Grant will be free from any taxation or fees imposed under laws in effect in the territory of the Republic of Zaire.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Grant and any property or transactions relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Republic of Zaire, the Government will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

Section B.4. Imposition

(a) Cet Accord et la Subvention seront exemptés de tous taxes et droits imposés en vertu de la législation en vigueur dans le territoire de la République du Zaïre.

(b) Au cas où (1) tout contractant, y compris toute firme d'ingénieurs-conseils, et tout personnel de ce contractant financé au titre de la Subvention et tous biens ou transactions en rapport avec ces contrats et (2) tout achat de biens financés par la Subvention ne seraient pas exonérés de taxes, droits tarifaires ou douaniers et autres impositions établies par la législation en vigueur dans le territoire de la République du Zaïre, le Gouvernement devra, en vertu et conformément aux Lettres d'Exécution de Projet, et dans les limites qui y sont prévues, payer ou rembourser lesdites sommes avec des fonds autres que ceux fournis dans le cadre de la Subvention.

Section B.5. Reports, Records, Inspections, Audits

The Government will:

(a) furnish AID such information and reports relating to the Project and to this Agreement as AID may reasonably request;

(b) maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project

Section B.5. Rapports, Dossiers, Inspections, Vérifications

Le Gouvernement s'engage à:

(a) fournir à l'AID sur sa demande et dans des limites raisonnables, tous renseignements et rapports relatifs au Projet et au présent Accord;

(b) tenir ou veiller à ce que soient tenus, conformément aux méthodes comptables généralement admises et aux usages uniformément appliqués, des livres de comptes et des dossiers adéquats relatifs

and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by AID; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitation of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and

(c) afford authorized representatives of AID the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilisation of goods and services financed by such a Party, and books, records, and other documents relating to the Project and the Grant.

Section B.6. Completeness of Information

The Government confirms:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed AID, or caused AID to be informed, in the course of reaching agreement with AID on the Grant are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(b) that it will inform AID in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so

au Projet et au présent Accord, donnant sans restriction tous les détails sur la réception et l'utilisation des biens et services acquis dans le cadre de la Subvention. Ces livres de comptes et ces dossiers seront vérifiés régulièrement, conformément aux normes de vérifications comptables généralement admises. Ils doivent être conservés pendant trois ans après la date du déboursement par l'AID et devront indiquer la nature et l'importance des appels d'offres lancés aux fournisseurs éventuels des biens et services reçus, la base d'adjudication des contrats et des commandes ainsi que l'évolution générale du Projet vers son achèvement; et

(c) permettre aux représentants authorisés de l'AID d'inspecter, à tout moment raisonnable, le Projet, l'utilisation des biens et des services financés par cette même Partie, ainsi que les livres comptables, les dossiers et autres documents relatifs au Projet et à la Subvention.

Section B.6. Soumission de Renseignements Complets

Le Gouvernement confirme:

(a) que les faits et les circonstances dont il a informé l'AID ou a fait en sorte qu'elle le soit, en vue de réaliser un accord avec l'AID sur ladite Subvention sont exacts et complets et couvrent tous les faits et circonstances qui pourraient sensiblement affecter le Projet et la manière d'assumer les responsabilités prévues dans le présent Accord; et

(b) qu'il informera l'AID en temps voulu de tous les faits et circonstances subséquents qui peuvent sensiblement affecter, ou dont on a lieu de croire qu'ils

affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

affecteraient, le Projet ou la manière d'assumer les responsabilités prévues dans le présent Accord.

Section B.7. Other Payments

The Government affirms that no payments have been or will be received by any official of the Government in connection with the procurement of goods or services financed under the Grant except fees, taxes, or similar payments legally established in the territory of the Republic of Zaire.

Section B.7. Autres Paiements

Le Gouvernement affirme qu'aucun paiement n'a été ou ne sera reçu par aucun de ses représentants en rapport avec l'acquisition de biens ou de services financés dans le cadre de la Subvention, à l'exception des droits, taxes ou autres paiements similaires légalement en cours dans le territoire de la République du Zaïre.

Section B.8. Information and Marketing

The Government will give appropriate publicity to the Grant and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site by an appropriate sign, and mark goods financed by AID, as described in Project Implementation Letters.

Section B.8. Information et Marquage des Biens

Le Gouvernement assurera une publicité appropriée à la Subvention et au Projet en tant que programme auquel les Etats-Unis ont contribué; il identifiera l'emplacement du Projet par une pancarte appropriée et fera marquer les biens financés par l'AID, tel que le décrivent les Lettres d'Exécution de Projet.

ARTICLE C: Procurement Provisions

Section C.1. Special Rules

(a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Republic of Zaire will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7. (a).

ARTICLE C: Dispositions Concernant l'Acquisition des Biens

Section C.1. Directives Spéciales

(a) La source et l'origine des expéditions aériennes et maritimes seront réputées être le pays d'immatriculation du navire ou de l'avion à la date d'expédition des biens.

(b) Les primes d'assurance maritime souscrites dans le territoire de la République du Zaïre seront considérées comme "Coûts autorisés en devises étrangères", si elles sont autorisées par la Section C.7. (a).

(c) Any motor vehicles financed under the Grant will be of United States manufacture, except as AID may otherwise agree in writing.

(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or person, will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available. Details on this requirement will be described in a Project Implementation Letter.

Section C.2. Eligibility Date

No goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Section C.3. Plans, Specifications, and Contracts

In order that there be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Government will furnish to AID upon preparation:

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Grant, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solici- tation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished to AID on preparation; and,

(c) Tous les véhicules à moteur financés dans le cadre de la Subvention devront être de fabrication américaine, sauf accord contraire de l'AID notifié par écrit.

(d) Le transport par voie aérienne, financé dans le cadre de la Subvention, des personnes ou des biens, se fera sur des transporteurs enregistrés aux Etats-Unis, dans la mesure où un tel service par de tels transporteurs sera possible. Les détails de ces impératifs seront décrits dans une Lettre d'Exécution de Projet.

Section C.2. Date d'Eligibilité

Aucuns biens et services ne pourront être financés dans le cadre de la Subvention lorsqu'ils sont acquis par commandes ou contrats fermes passés ou exécutés avant la date du présent Accord, sauf si les deux Parties en conviennent autrement par écrit.

Section C.3. Plans, Cahiers des Charges et Contrats

En vue de parvenir à un accord sur les questions suivantes, et, sauf si les deux Parties en conviennent autrement par écrit:

(a) Le Gouvernement devra fournir à l'AID, dès leur préparation:

(1) tous les plans, cahiers des charges, calendriers d'acquisition ou de construction, les contrats ou autres documents relatifs aux biens ou services devant être financés dans le cadre de la Subvention y compris les documents concernant la pré-qualification et la sélection des contractants, les appels d'offres et les soumissions proposées. Les modifications importantes apportées à ces documents seront également soumises à l'AID dès leur préparation; et,

(2) such documentation will also be furnished to AID, upon preparation relating to any goods or services which, though not financed under the Grant, are deemed by AID to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this sub-section (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters;

(2) seront aussi soumis à l'AID dès leur préparation, tous les documents relatifs à tous les biens et services qui, bien que non financés dans le cadre de la Subvention, sont considérés par l'AID comme ayant une grande importance pour le Projet. Les aspects du Projet portant sur des questions traitées dans le présent paragraphe (a) (2) seront précisés dans les Lettres d'Exécution de Projet.

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Grant, will be approved by AID in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(b) Les documents relatifs à la préqualification des contractants et aux appels d'offres ou soumissions pour les biens et services financés dans le cadre de la Subvention devront être approuvés par écrit par l'AID avant leur émission, et devront tenir compte, entre autres, des normes et mesures appliquées aux Etats-Unis;

(c) Contracts and contractors financed under the Grant for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by AID in writing prior to execution of the con- tract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by AID prior to execution; and,

(c) Les contrats et les contractants financés dans le cadre de la Subvention pour des travaux d'ingénierie et autres services professionnels, ainsi que pour la construction ou autres services et pour la fourniture d'équipement ou de matériel selon les indications données dans les Lettres d'Exécution de Projet, devront être approuvés par écrit par l'AID avant la signature du contrat. Les modifications importantes apportées à ces contrats devront également être approuvées par écrit par l'AID avant leur mise à exécution; et,

(d) Consulting firms used by the Government for the Project but not financed under the Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as AID may specify, and construction contractors used by the Government for the Project but not financed under the Grant, shall be acceptable to AID.

(d) Les bureaux d'ingénieurs-conseils utilisés par le Gouvernement pour le Project mais non financés par la Subvention, l'étendue de leurs services et les compétences de leur personnel affecté au Projet selon les spécifications de l'AID, et les entrepreneurs en bâtiment utilisés par le Gouvernement pour ce Projet mais non financés au titre de la Subvention, devront être acceptables à l'AID.

**Section C.4. Reasonable Price**

No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed in whole or in part, under the Grant. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

**Section C.5. Notification to Potential Suppliers**

To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, the Government will furnish AID such information with regard thereto, and at such times, as AID may request in Project Implementation Letters.

**Section C.6. Shipping**

(a) Goods which are to be transported to the territory of the Republic of Zaire may not be financed under the Grant if transported either:

(1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in AID Geographic Code 935 as in effect at the time of the shipment; or

(2) on an ocean vessel which AID, by written notice to the Government, has designated as ineligible; or

(3) under an ocean or air charter which has not received prior AID approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Grant, if such goods or persons are carried either:

**Section C.4. Prix Raisonnable**

Seuls des prix raisonnables seront payés pour les biens et les services financés en partie ou en totalité dans le cadre de la Subvention. Ceux-ci devront être obtenus sur une base équitable et, autant que possible, concurrentielle.

**Section C.5. Notification des Fournisseurs Eventuels**

Pour permettre à toutes les firmes américaines de participer à la fourniture des biens et des services devant être financés dans le cadre de la Subvention, le Gouvernement devra fournir à l'AID toutes les informations demandées par l'AID dans les Lettres d'Exécution de Projet et aux dates spécifiées.

**Section C.6. Expédition**

(a) Les biens à transporter jusqu'au territoire de la République du Zaïre ne peuvent être financés au titre de la Subvention s'ils sont transportés soit:

(1) à bord d'un navire ou d'un avion appartenant à un pays non inclus dans le Code Géographique 935 de l'AID en vigueur lors de l'expédition; ou

(2) à bord d'un navire que l'AID a déclaré inéligible dans une note écrite adressée au Gouvernement; ou

(3) à bord d'un navire ou d'un avion affrété sans l'approbation préalable de l'AID.

(b) Les coûts du transport maritime ou aérien (de biens ou de personnes) et les services de livraison ne peuvent pas être financés au titre de la Subvention si ces biens ou personnes sont transportés soit:

(1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs", without written AID approval; or

(2) on an ocean vessel which AID, by written notice to the Government, has designated as ineligible; or

(3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior AID approval.

(c) Unless AID determines that privately owned United States flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels:

(1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by AID, which may be transported on ocean vessels, will be transported on privately owned United States flag commercial vessels, and

(2) at least fifty percent (50%) of gross freight revenue generated by all shipments financed by AID and transported to the territory of the Republic of Zaire by dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to any cargo transported from U.S. ports and also any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(1) à bord d'un navire battant pavillon d'un pays qui, à la date de l'expédition, n'est pas cité au paragraphe de l'Accord intitulé "Source d'Acquisition: Coûts en Devises Etrangères", sans l'accord préalable écrit de l'AID; ou

(2) à bord d'un navire que l'AID a déclaré inéligible dans une note écrite adressée au Gouvernement; ou

(3) à bord d'un navire ou d'un avion affrété sans l'approbation préalable de l'AID.

(c) Sauf si l'AID constate que des navires de commerce privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à des prix équitables et raisonnables:

(1) au moins cinquante pour cent (50%) du tonnage brut de tous les biens (calculés séparément pour les transporteurs en vrac, les navires de ligne équipés pour cargaisons sèches et les pétroliers), financés par l'AID et transportables par voie maritime, seront transportés à bord de navires de commerce privés battant pavillon des Etats-Unis, et

(2) au moins cinquante pour cent (50%) du revenu de frêt brut pour toutes les expéditions financées par l'AID et transportées jusqu'au territoire de la République du Zaïre à bord de navires de ligne équipés pour cargaisons sèches, devront être payés pour ou au profit de navires de commerce privés battant pavillon des Etats-Unis. Les conditions (1) et (2) contenues dans ce paragraphe doivent être observées pour toutes les cargaisons transportées à partir de ports américains aussi bien que de ports non américains, calculées séparément.

**Section C.7. Insurance**

(a) Marine insurance on goods financed by AID which are to be transported to the Republic of Zaire may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided:

(1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and

(2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Government by statute, decree, rule, regulation or practice discriminates with respect to AID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States, then all goods shipped to the territory of the Republic of Zaire financed by AID hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as AID may otherwise agree in writing, the Government will insure, or cause to be insured, goods financed under the Grant imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Government under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the

**Section C.7. Assurance**

(a) L'Assurance maritime contractée sur les biens financés par l'AID et devant être transportés jusqu'au territoire de la République du Zaïre peut être financée en tant que coûts en devises étrangères dans le cadre de cet Accord à condition que:

(1) cette assurance soit souscrite au taux concurrentiel le plus faible; et

(2) que les réclamations y afférentes soient payables dans la monnaie utilisée pour le financement de ces biens ou en toute autre devise librement convertible. En ce qui concerne les achats financés par l'AID, si le Gouvernement adopte par loi, décret, arrêté, réglement ou pratique, une attitude discriminatoire contre les compagnies d'assurance maritimes autorisées à exercer leur activité dans n'importe quel état des Etats-Unis d'Amérique, alors tous les biens expédiés vers le territoire de la République du Zaïre seront assurés contre tous risques maritimes. Une telle assurance sera souscrite aux Etats-Unis auprès d'une ou plusieurs compagnies autorisées à exercer leur activité d'assureurs maritimes dans n'importe quel état des Etats-Unis d'Amérique.

(b) Sauf accord contraire de l'AID notifié par écrit, le Gouvernement assurera ou fera assurer les biens financés dans le cadre de la Subvention et importés pour les besoins du Projet, contre des risques inhérents à leur transit jusqu'au point d'utilisation du Projet. Une telle assurance sera souscrite à des conditions conformes aux bons usages commerciaux pour toute la valeur des biens. Toute indemnité reçue par le Gouvernement sera utilisée pour remplacer ou réparer tout dégât matériel ou toute perte subis par les biens assurés, ou

goods insured or will be used to reimburse the Government for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in AID Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

servira à rembourser le Gouvernement afin de faire remplacer ou réparer lesdits biens. Les biens de remplacement devront avoir comme source et origine les pays indiqués dans le Code Géographique 935 de l'AID tel qu'il est en vigueur à la date d'acquisition de ces biens de remplacement et, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit, ces biens seront assujettis aux dispositions de l'Accord.

Section C.8. U.S. Government-Owned Excess Property

The Government agrees that, wherever practicable, United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under the Grant may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

Section C.8. Matériel de Surplus, Propriété du Gouvernement des Etats-Unis

Le Gouvernement accepte d'utiliser, chaque fois que possible, le matériel de surplus, propriété du Gouvernement des Etats-Unis, au lieu d'articles neufs financés par la Subvention. Les fonds au titre de la Subvention peuvent servir à financer l'acquisition de ce matériel de surplus pour le Projet.

ARTICLE D: Termination; Remedies

Section D.1. Termination

Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party 30 days written notice. Termination of this Agreement will terminate any obligations of the Parties to provide financial or other resources to the Project pusuant to this Agreement, except for payments which they are committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of this Agreement. In addition, upon such termination AID may, at AID's expense, direct that title to goods financed under the Grant be transferred to AID if the goods are from a source outside the

ARTICLE D: Résiliation et Mesures Correctives

Section D.1. Résiliation

Chaque Partie peut résilier le présent Accord en donnant à l'autre Partie un préavis écrit de 30 jours. La résiliation du présent Accord mettra fin à toutes les obligations des Parties pour la fournitures de ressources financières ou autres aux fins du Projet et conformément au présent Accord, excepté pour les paiements qu'il sont tenus de faire conformément à des engagements irrévocables pris avec des tiers, antérieurement à la résiliation du présent Accord. En outre, lors de la résiliation, l'AID peut, aux frais de l'AID, ordonner que le titre de propriété des marchandises financées au titre de la

territory of the Republic of Zaire, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the territory of the Republic of Zaire.

Subvention soit transféré à l'AID si ces marchandises proviennent d'une autre source que le territoire de la République du Zaïre, sont en état d'être livrées, et n'ont pas été débarquées dans les ports d'entrée dans le territoire de la République du Zaïre.

Section D.2. Refunds

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, AID, notwithstanding the availability or exercise of any other remedies provided for under this Agreement, may require the Government to refund the amount of such disbursement in United States dollars to AID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of the Government to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Grant are not used effectively in accordance with this Agreement, AID may require the Government to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. dollars to AID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsection (a) or (b) to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

Section D.2. Remboursements

(a) En cas de débours non accompagné de documents valides conformes au présent Accord ou non effectué ou utilisé conformément au présent Accord, ou destiné à des biens ou services non utilisés conformement au présent Accord, et nonobstant l'existence ou l'application de toutes mesures correctives prévues par le présent Accord, l'AID peut demander au Gouvernement de rembourser à l'AID le montant d'un tel débours en dollars des Etats-Unis dans les soixante (60) jours qui suivent la réception d'une telle demande.

(b) Si le Gouvernement n'est pas en mesure de se conformer à ses obligations dans le cadre de cet Accord, et si cette défaillance a pour résultat que les biens ou services financés dans le cadre de la Subvention ne sont pas utilisés effectivement conformément à cet Accord, l'AID pourra demander au Gouvernement de rembourser tout ou toute partie du montant des débours effectués dans le cadre de cet Accord pour ces biens ou services en dollars E.U. à l'AID dans un délai de soixante (60) jours aprés réception d'une demande à cet effet.

(c) Le droit, conformément à la sous-section (a) ou (b), de demander un tel remboursement d'un débours, nonobstant toute autre disposition de cet Accord, restera valide trois ans aprés la date du dernier débours effectué dans le cadre de cet Accord.

(d) Any refund under the preceding subsection (a) or (b), or any refund to AID from a contractor, supplier, bank, or other third party with respect to goods or services financed under the Grant, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will

(1) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and

(2) the remainder, if any, to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by AID to the Government under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to AID in U.S. dollars by the Government.

Section D.3. Nonwaiver of Remedies

No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

(d) Tout remboursement dans le cadre des paragraphes (a) ou (b), ou tout remboursement versé à l'AID par un contractant, un fournisseur, une banque ou autre tiers ayant trait aux biens et services financés par la Subvention, et effectué en compensation d'un prix non raisonnable ou d'une facture erronnée pour les biens ou services, ou pour des biens non conformes aux cahiers des charges, ou pour des services jugés inadéquats, sera

(1) affecté tout d'abord, et dans des limites justifiées, au coût des biens et services requis pour le Projet, et

(2) le reliquat, le cas échéant, sera employé à réduire le montant de la Subvention.

(e) Tout intérêt ou autre profit sur les fonds de la Subvention versés par l'AID au Gouvernement dans le cadre du présent Accord antérieurement à l'autorisation d'utiliser ces fonds pour le Projet sera retourné à l'AID en dollars E.U. par le Gouvernement.

Section D.3. Non Renonciation aux Mesures Correctives

Aucun retard dans l'exercice d'un droit ou mesure corrective revenant à l'une des Parties en rapport avec le financement qu'elle a apporté dans le cadre de cet Accord ne pourra être interprété comme une renonciation à un tel droit ou à une telle mesure corrective.

**Section D.4. Assignment**

The Government agrees, upon request, to execute an assignment to AID of any cause of action which may accrue to the Government in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a Party to a direct U.S. dollar contract with AID financed in whole or in part out of funds granted by AID under this Agreement.

**Section D.4. Cession**

Le Gouvernement consent, sur demande, à opérer une cession à l'AID de toute action pouvant lui échoir relativement ou consécutivement à l'exécution ou à la rupture de contrat par une des Parties d'un contrat direct en dollars avec l'AID et financé en totalité par les fonds accordés par l'AID dans le cadre du présent Accord.

## ANNEX D

### AID GEOGRAPHIC CODE 941 COUNTRIES

SELECTED FREE WORLD

Any independent country in the Free World*, except the cooperating country itself and the following:

**Europe**

Andorra
Austria
Belgium
Denmark
Finland
France
Germany, Federal Republic of (including West Berlin)
Ireland
Italy
Iceland
Liechtenstein
Luxembourg
Malta
Monaco
Netherlands
Norway
Portugal
San Marino
Spain
Sweden
Switzerland
United Kingdom
Vatican City
Yugoslavia

**Other**

Angola
Australia
Bahrain
Canada
Cyprus
Gabon
Greece
Hongkong
Irag
Japan
Kuwait
Mozambique
New Zealand
Qatar
Saudi Arabia
Singapore
South Africa
United Arab Emirates
Yemen, Peoples Democratic Republic

*"Free World" excludes the following areas or countries:

Afghanistan, Albania, Bulgaria, Cambodia, Cuba, Czechoslovakia, Estonia, German Democratic Republic, Hungary, Iran, Laos, Latvia, Libya, Lithuania, Mongolia, North Korea, People's Democratic Republic of Yemen (South Yemen or Aden), People's Republic of China, Poland, Romania, Syria, USSR, Vietnam.

## ANNEX D

Pays du code géographique 941 de l'USAID.

Certains Pays du Monde Libre

Tout pays indépendant dans la Partie du Monde Libre, excepté la République du Zaïre même et les pays suivants:

| Europe | | Divers | |
|---|---|---|---|
| Andorre | Luxembourg | Angola | Mozambique |
| Autriche | Malte | Australie | Nouvelle Zélande |
| Belgique | Monaco | Bahrein | Qatar |
| Danemark | Pays-Bas | Canada | Arabie Saoudite |
| Finlande | Norvège | Chypre | Singapour |
| Allemagne, RFA (Berlin ouest incluse) | Portugal | Gabon | Afrique du Sud |
| | San Marino | Grèce | Emirats Arabes Unis |
| Irlande | Espagne | Hongkong | Yemen, République populaire |
| Italie | Suède | Irag | |
| Islande | Suisse | Japon | |
| | Royaume Uni | Koweit | |
| | Cité du Vatican | | |
| | Yougoslavie | | |

*"Le monde libre" exclut les pays suivants:

Afghanistan, Albanie, Bulgarie, Cambodge, Cuba, Tchécoslovaquie, Estonie, République Démocratique d'Allemagne, Hongrie, Iran, Laos, Lettonie, Libye, Lituanie, Mongolie, Corée du Nord, Yemen (Aden), République populaire de Chine, Pologne, Roumanie, Syrie, URSS, Vietnam.